



## ¿UN IDIOMA AUSTRONESIO EN MEXICO?

POR

P. González Casanova

En una conferencia, de la interesante serie que sustentó en México, el año de 1929, el eminente antropólogo francés Paul Rivet, expuso la ocurrencia de ciertas semejanzas léxicas entre idiomas indígenas de la Oceanía y de América del Sur, semejanzas que, a juicio suyo, han de considerarse como una demostración de la afinidad genética entre ambos grandes grupos lingüísticos. En esa ocasión, sorprendiome el hecho de que los vocablos de idiomas australianos y de otros oceánicos, citados por el sabio francés, ofrecían una semejanza estructural y semántica más grande aún con sus equivalentes en el Tapachulteca número 2, descubierto por Sapper, y de otros del grupo Popoloca, en cuyo estudio me había ocupado con anterioridad en sendos ensayos de clasificación. <sup>(1)</sup> A la vez que llamé la atención del sabio francés sobre ese hecho, me di a examinarlo con detenimiento probando a investigar cuál podría ser la causa genuina de tales semejanzas, rechazando, desde luego, el cómodo expediente de declararlas fortuitas; y si, en lo que concierne a los idiomas mencionados de México, cabía afirmar también su origen en tan apartadas regiones.

No siéndome dado emprender un viaje de estudio a la región de México en donde aún se hablan esos idiomas, hube de renunciar a reunir el mate-

(1) "Los Idiomas Popolocas y su Clasificación", por P. González Casanova, Anales del Museo Nacional de Arqueología, 4a Época, T. I., No 5. 1922.

"El Tapachulteca número 2, sin Relación Conocida", por Pablo González Casanova.—"Revista de Estudios Históricos", T. I., Enero-Febrero, 1927.

rial más abundante que hubiera sido indispensable para la investigación morfológica, debiendo contentarme con los vocabularios que pude haber a mano para emprender el estudio léxico comparativo, hasta donde lo permitieran la extensión y carácter de los mismos; estudio que si no es suficiente por sí solo para fundar la afinidad histórica o genética, permite al menos plantear el problema en términos más concretos para buscar su explicación lingüística, si se rechazan las semejanzas existentes como un indicio de eventuales relaciones culturales o como evidencia de la identidad de tales tribus amerindianas como oriundas de Australia, Polinesia, etc., circunstancia que justificaría plenamente la razón de ser de los nombres *popoloca* y *tenime*, aplicados a dichas tribus por los indios mexicanos, y cuya acepción justa es en traducción la de "extranjeros".

M. Paul Rivet, ha hecho asunto de varias monografías <sup>(1)</sup> los estudios comparativos a que me referí al principio y por esto, así como porque su autoridad científica me llevó a pensar en la posible validez de tal hipótesis, doy la primacía a sus opúsculos como fuentes para el estudio a continuación, aunque además tuve en consideración otros autores <sup>(2)</sup> con el fin de estar en aptitud de apreciar, amén de las semejanzas establecidas por el antropólogo francés, las diferencias existentes, que igualmente importa tener en cuenta.

Para los idiomas de México, utilicé, en primer término, los vocabularios del Tapachulteca número 2, de Sapper <sup>(3)</sup> y los del Popoloca, publicados por el Dr. Nicolás León <sup>(4)</sup>, y, posteriormente, la obra de Lehmann <sup>(5)</sup>.

(1) P. Rivet, "Les Mélanésos-Polynésiens et les Australiens en Amérique". In "Comptes Rendus de l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres". Paris, 1924.  
"Les Origines de l'Homme Américain", par P. Rivet. In "L'Anthropologie". Paris, 1926.

"Le Groupe Océanien", par P. Rivet. In "Bulletin de la Société de Linguistique de Paris". Paris, 1927.

(2) P. W. Schmidt, S. V. D., "Die Gliederung der Australischen Sprachen", in "Anthropos". Wien, 1912-1913.

Sidney H. Ray, M. A., "The Polynesian Languages in Melanesia". In "Anthropos", Wien, 1919-1920.

Kroeber, A. L.—"Serian, Tequistlatecan and Hokan", by A. L. Kroeber. In "University of California Publications in American Archaeology and Ethnology". Vol. II., Nº 4, pp. 279-290.

"The Languages of the Pacific", by J. MacMillan Brow. Honolulu, 1920.

"Einige Konkrete Beweise für die ausserkontinentale Beziehungen der Indianer Amerikas", von J. Imbelloni. In "Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien". Wien, 1928.

"Die Mon-Khmer Voelker, ein Bindeglied zwischen Voelkern Zentralasiens und Austronesiens", von Prof. P. W. Schmidt, S. V. D. In "Archiv für Anthropologie". Braunschweig, 1906.

(3) Sapper, Dr. Karl.—"Ueber einige Sprachen Suedchiapas", von Prof. Dr. Karl Sapper. In "Reseña de la Segunda Sesión del XVII Congreso Internacional de Americanistas" 1910. México, 1912.

"La Lengua Tapachulteca", por el Dr. Carlos Sapper. In "El México Antiguo". Tomo II, Nos. 11-12. México, 1927.

(4) León, Dr. Nicolás.—"Vocabularios de la Lengua Popoloca, Chocho y Chuchona", por el Dr. Nicolás León. "Anales del Museo Nacional". México,

(5) Lehmann, Dr. Walther.—"Amerika". I Theil: "Die Sprachen Zentral Amerikas", von Prof. Dr. Med. et Phil. Walther Lehmann. 2 Bde. Berlin, 1920.

En la primera columna, aparecen los vocablos de los idiomas Tapachulteca número 2, y Popoloca, Mije y Zoque, a cuyo grupo pertenece el primero, con su equivalente o equivalentes en español; en la segunda, los de los idiomas de Australia, Polinesia, Melanesia, etc., para su comparación, y dispuestos en forma semejante.

Las abreviaturas: *T, S, Tx, O*, corresponden, respectivamente, a los vocabularios de Tapachula, Sayula, Texistepec y Oluta, como aparecen en mi artículo citado: "El Tapachulteca número 2"; las siguientes: *M, Z, C, y T*, respectivamente, al Mije, Zoque, Cuicateco y Trique, cuando se tienen en consideración.

Las abreviaturas usadas en la columna correspondiente a los idiomas australianos, etc., corresponden a los nombres de los autores consultados: Rivet, Sidney Ray y Schmidt, es decir, en idéntico orden: *R, S, Sch*. Los números inmediatamente después de la abreviatura *S*, corresponden, sucesivamente, a los idiomas siguientes: 1, nukuoro; 2, pikiram; 3, nuguria; 4, tauu; 5, nukumanu; 6, leuanuia; 7, sikaiana; 8, me-iki; 9, pilleni, 10, mae, 11, mele; 12, aniwa; 13, futuna; 14, uvea; 15, samoa; 16, Wallis Is.; 17, Hohn Is.; 18, tonga; 19, maori; 20, Mortlock Is.; 21, bugotu; 22, saa; 23, wango; 24, nifiloli; 25, utupua; 26, tongoa; 27, kwamera; 28, lai. Idiomas todos de Polinesia y Melanesia según los vocabularios comparativos de Sidney H. Ray.

Del ya reducido número de vocablos tapachultecas y popolocas, escojo únicamente aquellos para los que encuentro un equivalente en los demás vocabularios, y de sus equivalentes, nada más aquellos cuya estructura aparece en alguna forma semejante, porque de otra manera ocuparía un espacio de tiempo de que no dispongo.

De preferencia cito el opúsculo de Rivet: "Le Groupe Océanien", usando las mismas abreviaturas para designar los idiomas de Australia (*A*), Tasmania (*T*), Melanesia (*M*), Polinesia (*P*), Micronesia (*Mi*), Indonesia (*I*), Mon-Khmer (*MK*) y Munda (*Mu*).

## CUADRO COMPARATIVO

<i>I.—T</i>	tene, <i>hombre</i>	<i>R 24</i>	<i>hombre</i> teni, deni, <i>cuñado</i> ;
<i>S</i>	quichay		dane, dan, t'an, <i>hombre (A)</i>
<i>Tx.</i>	—		than, <i>jefe</i> ; tan, tan-te,
<i>O</i>	yojua		tanta, tanun, tino-ni ( <i>M</i> )
<i>M</i>	yayegea		tane ( <i>P</i> )
<i>Z</i>	yaxte		tene, tena, toene, <i>hermano</i>
<i>T</i>	shindau		<i>mayor</i> ; tan <i>abuelo (Mk)</i>
<i>C 1</i>	ya an		<i>hombre</i> sime, atimi, e-teme ( <i>M</i> )
<i>C 2</i>	sahan		teme-iti, <i>joven (P)</i> .
<i>C 3</i>	soo	<i>S 89</i>	<i>hombre</i> tane, 1, 2, 11, 12, 15, 18, 19.

*Cf. S, tgn-tet, padre y S 89. tangata, 1, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, con la acepción de hombre.*

- II.—*T* gacuc, *mujer*  
*S*, toohzay  
*Tx.* —  
*O* mojan  
*M 1* foxyegea  
*M 2* joixtoco  
*Z* yomo  
*T* chana  
*C* daata
- R 17* *mujer*: kine-nul, keen, in-genu (*A*).  
 keni (*M*)  
 kina, *madre* (*P*).  
 kene, en-kene, en-kana (*Mk*)  
*Sch* *mujer* ba(*i*) gurk, wrkut
- III.—*T* gojpie, *cabeza*  
*S* copak  
*Tx* copuk  
*M 1* coobac  
*M 2* cubaeca  
*Z* coopa
- R 48-51* *cabeza*: qatu, qat, qotu, qitegi (*M*).  
 kaburra, kobera, kopul (*A*)  
 kapur-oro, *cerebro* (*Mi*).  
 kapala (*I*)  
 kepale, kebal; kabal (*Mk*).  
 kapar (*Mu*).  
*Sch* *cabeza*: kolan, bupi, kawon, kowat, kobera
- IV.—*T* minixcu, *ojo*  
*S* güing  
*Tx.* excun  
*O* ivina  
*M* huin  
*Z* huitan
- R 32* miki, mangi, mikan, mikue, munga (*A*)  
 muke, muka, muko, *cara* (*Mk*).  
 migi, magi, *cara* (*M*)  
*R* gaikung  
*S 43* emakan 28  
*Sch* *ojo*, mir, min, mangi, mainge  
*R* (*Les Aust.*) gaikung
- V.—*T* tetxe, *oreja*  
*S* taazeq  
*Tx.* tatzek  
*O* tatzuk  
*M* jatzio
- VI.—*T* mingeu, *boca*  
*S* aug  
*O* abua  
*M* ahua  
*Z* joup
- R 3-7* danga, tunga, dunga (*A*)  
 tungie-le (*A*).  
 mana, munu, mena, (*A*)  
 mina, *lengua* (*T*)  
 i-ngot (*Mk*)

- VII.—*T* tats, *lengua*  
*S* tooz  
*M* tootzo, toze
- VIII.—*T* batscu, *mano*  
*S* quejogt  
*Tx.* jangu (*brazo*)  
*O* hojopo  
*M* coc
- IX.—*T* pixie, *pie*  
*S* taan  
*O* ikoexta  
*M* teic
- X.—*T* minixe, *barriga*  
*S* tinchay  
*O* ipupu  
*M* tot
- X.—*T* ien, *sol*  
*S* zeen  
*Tx.* jaam  
*O* xejua  
*M1* xoo  
*M2* xen  
*Z* yama  
*C1* ña an  
*C2* yaan
- XI.—*T* ien, *dta*  
*S* zzem  
*O* chihebi  
*M* xen, xoxiñ
- XII.—*T* po, *luna*  
*Tx.* zzuhs  
*O* poa  
*M* poo
- R* (A)  
*S* 95 ngutu, 2; nguku, 6; fingangau, 8; tungut, 12; nguttu, 15, 16, 17, 18; magari, 19.  
*Sch* boca: munu, ninke, mundo, lengewa
- R* 3 tak (*Mk*)  
*Sch* lengua taake, tore, tuku, tak, =boca
- Sch* pie, tinna, tan
- S* 17 tinae
- R* (*Les Australiens en Amérique*)  
 yin-da, yin-du, yen-du;  
 yen, *rayo de luz*; yen, ye(r)n, luna;  
 yenu, *sol*.  
*Cf.* *Chon*: jenk, *dta*, *sol*,  
*Sch.* *Cf.*: luna, yen, ye(r)n,
- ut supra
- R* balu, bala-ne, bala-n, pala (A)  
 pul, puna, pula, bul, vula (M)  
 pul (Mi).  
 bulan, wulan (I)

S 91 vula, 21

Sch. balu

Cf. S 102 po, 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, *noche* bo, 6; ubo, 7; ipo, 2; pongi, 1; pungi, 13; pouri, 18, pong, pung 20; mbung, 24.

XIII.—T metsu, *noche*  
S poo  
O tzuje  
M1 cootz  
Z chufic

Cf. S 102 po, 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, *noche*. bo, 6.  
ubo, 7.  
ipo, 2.  
*Etc. ut supra nota.*

XIV.—T lbun, *fuego*  
S tjugng  
O hune  
M1 hoon  
M2 june  
Z yocuta

R uiñ, ui, uñ, uiñ, uing (*Mk*)  
win, wing, (*A*).  
d'unga, t'ong, tung(e), (*A*).  
tunga, dunge, dunga, (*M*).  
tunkán, *hogar* (*I*)  
tungkun, *encender fuego* (*Mk*)

XV.—T neg, *agua*  
S ng.  
Tx. dee  
O nojo  
M noo  
Z noeci  
C nuno

S 150 noai, 27;  
nui, 28.  
Sch. nuke  
nukko  
nuku  
nuk  
nok

XVI.—T cejp, *leña*  
S cugie  
Tx. kay

R kayu, *árbol, fuego, leña* (*I*).  
kayu, *árbol, leña* (*Mk*)  
R (*Les Australiens en Amerique*)  
oku (66)  
ko (74)

Además de ser reducidos los vocabularios de que dispongo, hubo de reducirse aún el número de los vocablos comparados por la falta de correspondientes. Habría que reunir el número de vocablos adecuado para tales comparaciones y escoger de preferencia aquellos que por su carácter cultural pudieran servir a determinar la época de las supuestas emigraciones o relaciones entre el grupo oceánico y el amerindiano. Con excepción de fuego, faltan vocablos tales como sal, maíz, tabaco; nombres de utensilios considerados de forma y estructura semejante: canoa, etc., que serían un indicio irrecusable ya que no de la afinidad genética, sí de relaciones culturales. Por des-

gracia, en los vocabularios comparativos de Rivet (*Les Mélanésio-Polynésiens et les Australiens en Amérique*”, “*Les Australiens en Amérique*”, “*Le Groupe Océanien*”), y del P. Schmidt (“*Die Gliederung der Australischen Sprachen*”), faltan tales vocablos.

No sucede lo mismo con los vocabularios de Sidney H. Ray, en “*The Polynesian Languages in Melanesia*” y por fortuna nos es dable comparar algunos.

PLATANO: *T*, pramix; *S*, cahuac; *O*, kabak, y: huti 1, tamo 2, huti 3, huki 14, huti (futi) 7, huti 8, taveli 9, butsh 11, futshi 12, fuji 13, futi 14, fa’i 15, futi 17, hoba, mamae 18, utr 19, vundi 20, hudi 21, hugi 22, noi 23, andi 26, taik 27, hovich 29.

PERRO: *T*, chichu; *S*, jac, y: atu 1, pane 2, mano-ki-tama 3, mongo-i-tama, boe 6, kuri 7, 10, 11, 13, 19, 27, kuli 9, 12, 14, 16, 17, 18, 24, 25, 28, maile 15, uli 15, kirehe 19, kolac, komuia 20, iu 21, usu 22, misu 23, koria 26.

HIERRO: *S*, pushan, y: hao, paranga 1, katana 3, akanga 6, kila 7, fau, pana, pen 9, fatu 12, fao 14, 28, u’amea 15, ukamea, 16, 17, 18, rino, maitai, 19, matrá 20, valau 21, hau 22, vatu, karau 26.

FRUTA: *S*, peg jamay, y: hua 1, 3, 8, 19, 23, kuru 2, kolu 7, fua 9, 12, 13, 14, 15, 16 17, 18, ua 20, sagaro, gano 21, hue 22, nua 24, nawa 26, nukwan 27, wan 28.

Algunos nombres de frutas en Tapachulteca: aguacate, *cojevti*; zapote, *quevuek*; anona, *átzatz*; jocote, *biji*, y naranjo, *vuexúc*. (“*La Lengua Tapachulteca*”, por el Dr. Carlos Sapper, en “*El México Antiguo*”, t. II, Nos. 11-12, p. 263. México. 1927).

CASA: *S*, teje, y: fare 1, 7, 10, 11, 12, 13, 14; hare 1, 2, 3, 10; hale 3, 5, 6; vale 6, 7, vare 6, falé 6, 7, 14, 15, 16, 17, 18. hangai, fange, hange, whange 8, taunga 9, whare 19, ini 20, vathe 21, nume 22, rumwa 23, nuopwa 24, nenama, numuo 25, nasungma 26, imwa 27, uma 28.

ESTERA: *S*, jac, y: takapau 1, 3, hara 1, kahara 2, moena, punamea 3, vasa 7, moenga 8, 15, 17, 18 19, fala 9, 15, apotu 12, turau, pakau, potu 13, fie-moe 14, papa, ie-tonga 15, moenga 15, 17, 19, moeanga 16, kie-sina 17, kie 18, whara 19, kiaki, pa’20, matha 21, hulite 22, bona 23, nina 24 fibue, obo 25, wewele, lae 26, nekaukau 27, kuba, hna-mokut 28.

CAL: *S*, jaaj, y: rehu 7, kapia 9, bunga 13, panisina 15, lahe 18, kota 19, potapot 20, hena 22, hasiahu 24, nobwa 26, dreu 27.

SAL: *T*, cuen; *S*, can, y: tai 1, masina 3, taupe 9, ra 12, kurkuru-tai 13, masima 15, 17, 18, mataitai 19, set 20, tali 21, alaa 22, asi 23, nelo, nao 24, tasimena 26, nengar 27, hiny 28.

Por atrevidas que sean las comparaciones entre tales vocablos amerindianos y los polinesios y melanesios, no se acierta a descubrir ninguna semejanza que pudiera acusar un origen común. Verdad es también que los últimos comparados entre sí, ofrecen una gran variedad de formas. Otro tanto sucede con vocablos procedentes del gran núcleo de idiomas de Oa-

xaca, según vocabularios de diferentes lugares, v. gr.: sal: Zapoteco: *si-de*, *zeed*, *yed*, *sidi*; Mixteco: *ñu*, *ñihi*, *ñi*, *ñi*, *sicaci*; Mixe: *cana*, *cane*; Chinanteco: *ñië*; Chocho: *xrindta*, *ruita*, *ruinda*; Papabuco: *zedé*; Chontal: *hlohné*, *hu-hué*; Zoque: *cana*; Ixcateco: *ndtuzxah*; Trique: *ñaa*; Cuicateco: *hima*.

Entre ellos acusan un origen común con los correspondientes del Tapachulteca y Popoloca de Sayula, los del Mixe y el Zoque, afinidad que se descubre también en otros casos y que convida a hacer una investigación amplia en ese sentido.

Comparado el vocabulario I a XVI dentro de los idiomas de Oaxaca, fuera de las semejanzas anotadas con el Mixe, el Zoque, el Cuicateco y el Trique, sólo incidentalmente pudieran encontrarse en las otras lenguas, inclusive el Chontal o Tequistlateca de Brinton.<sup>(1)</sup>

La afinidad con el grupo de lenguas Chon suramerindianas, con las que Rivet establece sus comparaciones<sup>(2)</sup>, no es notable, tratándose del Tapachulteca número 2 y del Popoloca de Sayula, aunque entre estos idiomas y los austronesios, de 16 vocablos, que son los comparados, con excepción de cuatro o seis, los demás ofrecen una semejanza sorprendente.

Dichas semejanzas, no siendo explicables, en general, por causas psico-fisiológicas, y siendo insuficientes para afirmar la afinidad genética general, inducen a admitir la posibilidad de la existencia de un pequeño núcleo de población de origen austronesio mezclado con la población indígena, mientras la lingüística no acierte a dar con una explicación más verosímil que la generalmente aceptada de la casualidad, que no tiene en cuenta la ley de probabilidades.

(1) Cf. también "Serian, Tequistlatecan and Hokan", by A. L. Kroeber. Berkeley, 1914.

(2) Op. Cit.